

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

REFORMULACIÓN Y REGISTRO

Ejercicio 2

Traducir este fragmento original de *Emma*, de Jane Austen, transformándolo de modo que se obtenga un texto de registro más formal que el original. Posteriormente, realizar de nuevo los cambios necesarios en el original, pero esta vez con el fin de obtener un texto de registro coloquial.

Texto original

Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father, and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses, and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother in affection.

Posible versión en registro formal

Emma Woodhouse, atractiva, inteligente y acaudalada, con una opulenta vivienda y de carácter agradable, parecía aunar algunos de los más preciados dones terrenales; y en sus casi veintiún años de vida había experimentado escasos momentos de aflicción o desazón.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Era la menor de dos hijas de un padre sumamente indulgente y afectuoso y, como consecuencia del matrimonio de su hermana, había asumido el papel de señora de la casa en su más temprana juventud. El fallecimiento de su madre había acaecido mucho tiempo atrás, demasiado como para que ella albergara algo más que un vago recuerdo de sus caricias. Había cubierto el vacío de su ausencia una excelsa mujer que ejercía de institutriz y cuyo afecto poseía una condición cuasi maternal.

Posible versión en registro coloquial

La Emma Woodhouse, una pava mazo jamona, con un coco que flipas y pasta por un tubo, con un chabolón que te cagas y la hostia de maja, vamos, que era la polla en verso, con casi veintiún tacos la tipa había vivido *happy* toa la puta vida.

La chorba tenía una hermana más mayor y su viejo era un pasota, pero las tenía ahí a muerte en la patata. La hermana pilló un churri, se casó y se piró, y dejó a la Emma con to el marrón de la keli, sabe Dios cuándo. Su vieja l'había palmao ya hace la hostia de tiempo y la colega ya casi ni s'acordaba de su puto jeto. En esto que se plantó ahí una niñera que era en plan de puta madre y que la quería que lo flipas.